

УДК 811.112.2

Н. А. ГРИШАНКОВА, кандидат филологических наук, Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель

ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА КАК СРЕДСТВО ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Изучены некоторые возможности повышения эффективности обучения чтению в неязыковых вузах, связанные с попыткой рациональной организации учебного материала для чтения с непосредственным пониманием на смысловом уровне восприятия текста. Проведен сравнительный анализ учебных единиц, представляющих собой единый смысловой комплекс на основе синтаксической спаянности их компонентов и выполняющих в языке определенную коммуникативную функцию. Приведены модели синтаксической структуры, распространенной в научно-технической литературе по железнодорожным специальностям, которые являются одним из видов свободных словосочетаний современного немецкого языка и выступают как готовые элементы, выражающие единое смысловое целое при чтении текста. Показано, каким образом устанавливаются ассоциативные связи между опорным словом и его компонентами.

В настоящее время сформировался социальный заказ на глубокое знание иностранного языка, наблюдаются такие тенденции иноязычного образования, как рост статуса иностранного языка (в первую очередь английского), повышение мотивации его изучения, функциональная направленность обучения языкам, изменение целей.

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования требует учета профессиональной специфики при обучении иностранному языку, его нацеленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности выпускников.

Специалист должен владеть языком (языками) на уровне, позволяющем активно использовать его в сфере профессиональной деятельности. Для достижения положительного результата важно, чтобы изучение языка приобрело профессиональный статус. В практике обучения в неязыковом вузе всё более широкое применение находит понятие профессиональный иностранный язык, разрабатываются новые подходы и технологии обучения.

При современном развитии науки и техники научно-техническая информация приобретает всё большее значение. В настоящее время уже не ставится вопрос о необходимости знания иностранного языка специалистами, а лишь о том, как скорее научиться их пользоваться иностранным языком в практических целях.

Одной из целей изучения иностранного языка на второй ступени обучения является выработка навыков чтения, обеспечивающих достаточно быстрое восприятие и правильное понимание научной литературы. Само собой разумеется, что методы, а тем более методические приемы для достижения этой цели, могут быть разнообразными [1, 3, 7, 8, 9].

При чтении и переводе иностранной литературы очень важны глубина проникновения в смысл читаемого и логико-смысловое восприятие текста. Понимание текста определяется как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. К ним относится зависимость понимания от его информационной насыщенности, композиционно-смысловой структуры, языковых трудностей, от направленности внимания при восприятии текста, профессиональной подготовки и индивидуальных особенностей чтеца. Развитие интереса находится в неразрывной связи с тем, как преподава-

тель актуализирует содержание учебного материала. Неинтересное может стать интересным в зависимости от актуальности для обучающихся тех или иных знаний. Учебные мотивы играют здесь первостепенную роль.

Чтобы определить социальные и внутренние мотивы для обучающихся, например, второй ступени на занятиях по иностранному языку, возникла необходимость в осуществлении социолого-психологического эксперимента. При его подготовке в течение ряда семестров нами проводился опрос соискателей, магистрантов, аспирантов о том, как они читают оригинальную (неадаптированную) литературу, готовясь к написанию реферата, к сдаче кандидатского экзамена, и что при этом вызывает у них интерес. Полученные результаты опроса мотивов чтения сведены в таблицу 1.

Таблица 1 – Мотивы способов чтения

Способы чтения	Мотивы	Количество аспирантов, магистрантов, соискателей, %
Оригинальная (неадаптированная) литература	Нравится немецкий язык	37,5/60
	Хочу узнать информацию по своей специальности, издаваемую в немецко-говорящих странах	20/23,4
Адаптированная литература	Хочу больше знать, чтобы стать конкурентоспособным специалистом	17,5/8,3
	Лучше понимается содержание	11,7/5
	Труден язык неадаптированной литературы	8,3/3,3
	Надо выполнять задания	3/0
	Не успеваю	2/0

В опросе приняли участие 120 человек. В таблице 1 в числителе приводятся данные, полученные в начале учебного года, а в знаменателе – в конце учебного года. Данные указываются в процентах. Мотивы даются в порядке убывания их частотности.

Как показывают приведенные в таблице 1 данные, не нашли отражения мотивы «неинтересно» и «не вижу необходимости», а группа аспирантов, магистрантов, соискателей, не читающих оригинальную (неадаптированную) литературу, рекомендованную для индивидуального чтения (мотивы «надо выполнять задания», «не успеваю»), малочисленна и появляется только в начале учебного года. Эти факты убедительно подтверждают,

что чтение как вид речевой деятельности увлекает большинство обучаемых и побуждает их к определенным умственным действиям. Ведущим мотивом является не внешнее побуждение со стороны преподавателя, а познавательный интерес. Интерес к изучаемому языку и содержательная сторона текстов являются основными внутренними мотивами чтения. Профессиональный мотив «хочу узнать информацию по своей специальности, издаваемую в немецкоговорящих странах» является ведущим для аспирантов, магистрантов, соискателей.

К концу второго семестра уровень и характер мотивации меняются с изменением способа чтения. С ростом группы читающих в оригинале увеличивается процент положительных мотивов.

Уровень мотивации коррелирует также с уровнем умений и навыков обучаемых, с качеством полученных знаний. Мотив «надо выполнять задание» к концу второго семестра равен нулю.

Основная задача организации процесса чтения иностранной литературы в вузе – не только поддержание интереса, но и пробуждение интереса к «неинтересному», к трудному с точки зрения обучающихся, переход отрицательных мотивов в положительные.

Если сравнить количество читавших в оригинале и в адаптации в начале и в конце учебного года, то заметно значительное увеличение читавших в оригинале к концу второго семестра, а вместе с тем и возрастание интереса к чтению. Следовательно, оригинальность и языковая доступность также являются важнейшими критериями отбора литературы для чтения по специальности на иностранном языке, влияющими на мотивацию чтения и развитие интереса к нему.

Дальнейшие исследования показывают, что развитие интереса тесно связано с проблемой организации обучения чтению между индивидами в учебной группе, отношениями обучающихся к личности педагога. Учебный интерес во многом зависит от умения обучающегося активизировать учебный процесс и актуализировать содержание учебного материала.

Работа с иноязычным текстом в средней школе и в вузе предполагает изложение его главного смысла. И на занятии, и на экзамене по языку преподаватель задает вопросы типа «В чём заключается главный смысл текста? Какова его основная идея?».

Всякий текст представляет собой диалектическое единство содержания и формы. Адаптация может затрагивать как одну из этих сторон, так и обе. Цель изменений в смысловой структуре текста при адаптации – уменьшение его объема [2, 14–18].

В художественном произведении подобное сокращение может распространяться на сюжетную линию, эпизод, описание и т. п.

При адаптации научной прозы подход должен быть иным: с учетом смысловой структуры научного текста.

Следствием изучения языка с точки зрения его динамики в акте коммуникации явилось то, что предложение уже не рассматривается как функциональная единица самого высокого уровня; ею является целый текст.

Исходя из единства языка и мышления, современные исследователи пытаются соотносить единицы речи с определенными единицами мышления. Принято считать, что в предложении находит свое выражение суждение. Какой единице мышления соответствует целый текст, единого мнения среди ученых пока нет. Перспективной и представляющей большой практический инте-

рес, в частности при сокращении объема научного текста в учебных целях, является теория Л. П. Добраева. Суть этой теории в том, что суждение выражается не только в предложении, но также и в целом законченном тексте и его частях. Это более сложное и во многом своеобразное суждение по сравнению с суждением-предложением [4].

Приняв данную точку зрения за основу, будем считать главным признаком текста наличие в нем текстового суждения, включающего в себя текстовый субъект и текстовый предикат. Текстовый субъект чаще всего сформулирован в заглавии, а предикатом является основной текст. Текст содержит речевые единицы (суждения) меньшего объема, которые включают в себя другой субъект и предикат. Эти речевые единицы состоят из еще более мелких единиц, включающих третий субъект и предикат, и так далее до отдельных суждений-предложений.

Сокращение текста происходит за счет исключения части материала. Оно не должно быть стихийным, его следует проводить системно, на логико-смысловой основе. Это значит, что мотивом для исключения не может служить наличие языковых трудностей. В противном случае адаптатор не застрахован от удаления из текста принципиально важной с точки зрения содержания части, что нарушило бы стройность внутренней организации текста и привело бы к его непониманию или неправильному пониманию. Исключению материала всегда должен предшествовать смысловой анализ текста.

Абзац является синтаксическим и литературно-композиционным компонентом текста, а внутри абзаца находится основное стержневое предложение. Начальный и конечный абзацы отличаются по своей функции и структурным особенностям. Начальный абзац обычно определяет исходные положения, в последнем абзаце дается краткое резюме.

Понимание – это сложный мыслительный процесс, включающий узнавание языковых средств и соотнесение их с ситуацией контекста. Узнавание материальных средств языка происходит на базе прежнего языкового опыта читающего. В опознавательном процессе участвуют зафиксированные в памяти читающего знаковые языковые образы.

Многими авторитетами перевод оценивается как важная и необходимая форма занятий со взрослыми учащимися, добивающимися свободного, достаточно быстрого чтения и правильного понимания литературы главным образом научного характера. Согласно высказываниям крупного американского методиста П. Хэгболдта «перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку... Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода. <...> Лучшее, что можно позволить себе при преподавании иностранного языка, – это использовать перевод там, где можно, и с наибольшей выгодой. <...> Забыть родной язык на начальном этапе обучения невозможно, вред ли следует это делать и на последней стадии обучения. Таким лозунгом можно воспользоваться лишь тогда, когда родной язык уже выполнил роль посредника и когда пришла пора становления прямых ассоциативных связей. <...> Но даже тогда, когда учащийся «овладел» иностранным языком, он продолжает сравнивать, оценивать значения слов двух языков. Это и есть процесс перевода» [10, с. 31–32].

Это высказывание интересно не только общим переходом к проблеме, но и раскрытием понятия перевода как

метода обучения. Питер Хэгболдт говорит об оценке, о сравнении слов двух языков уже как о процессе перевода. Следовательно, перевод как процесс нельзя смешивать с переводом как итогом, как законченной и адекватной передачей оригинала на другой язык. Дело преподавателя (а это зависит от его опыта, интуиции, задач данного занятия, общих целей занятий и так далее) на каком этапе процесса перевода остановиться в том или ином случае, какими элементами этого процесса и какой степенью его законченности довольствоваться. В отдельных учебных ситуациях может быть достаточным перевод того или иного слова, термина или словосочетания. В другой раз может оказаться обязательным перевод тех элементов текста, которые определяют синтаксические или логические связи. В иных случаях может возникнуть необходимость в переводе большого объема текста с учетом даже стилистических моментов. Всё это заранее предусмотреть вряд ли возможно, а следовательно, нельзя строго регламентировать в учебных целях.

Важной качественной стороной чтения является объем воспринимаемых единиц. Экспериментально установлено, что единицами восприятия языковой информации при зрелом чтении являются не отдельные слова, а целые группы или блоки слов.

Для формирования навыка чтения по смысловым группам необходимо специально организованное обучение с выделением в первую очередь учебных единиц как основы для освоения. Учебные единицы представляют собой единый смысловой комплекс на основе синтаксической спаянности их компонентов и выполняют в языке определенную коммуникативную функцию. В их основе должна быть заложена модель синтаксической структуры, распространенной в научно-технической литературе по транспортным специальностям. Одним из видов свободных словосочетаний современного немецкого языка являются атрибутивные конструкции. При чтении текста они выступают как готовые элементы, выражающие единое смысловое целое.

Для изучения частотности употребления атрибутивных конструкций нами анализировались тексты однородные как по исследуемым областям техники, так и с лингвистической точки зрения. При этом соблюдалась равная пропорция между количеством текстов, относящимся к разным областям железнодорожного транспорта. Кроме того, при их отборе исключалась возможность рассмотрения нескольких текстов, принадлежащих одному автору, чтобы нейтрализовать влияние авторского стиля на результаты исследования. Для выполнения этих требований были изучены статьи научно-технической литературы и периодических изданий ФРГ, отражающих разные стороны железнодорожного транспорта: локомотивы и вагоны, путь и путевое хозяйство, железнодорожное строительство, сортировочная и грузовая работа, пассажирские перевозки, служба сигнализации, блокировка и связь, результаты которых представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Результаты статистического исследования

Вид исследуемых атрибутивных конструкций по способу присоединения к стержневому существительному	Среднее число единиц на страницу печатного текста
Генетивные атрибутивные конструкции	6
Препозитивные атрибутивные конструкции	5,5
Смешанные атрибутивные конструкции	3

Рассматриваемые структурные модели атрибутивных конструкций достаточно глубоко изучены в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов. Однако предлагаемые лингвистические классификации недостаточны для их использования в методических целях.

Основная задача методической классификации заключается в том, чтобы создать необходимые условия для преодоления трудностей, возникающих при восприятии и понимании указанных конструкций.

Понятие «трудность» употребляется в методике для характеристики усилий, которые должны приложить обучаемые с целью узнавания и понимания определенных языковых явлений при чтении текста. Осуществлена классификация атрибутивных конструкций (таблица 3).

Таблица 3 – Классификация атрибутивных конструкций

Конструкция	Расшифровка	Пример
S+Sgen.	Стержневое существительное + существительное мужского рода в генетиве (S+Sgen.(m)) Стержневое существительное + существительное женского рода в генетиве (S+Sgen.(f)) Стержневое существительное + существительное множественного числа в генетиве (S+Sgen.(pl.)) Стержневое существительное + существительное в генетиве с распространенным определением (S+Serw./A) Стержневое существительное со стоящим впереди распространенным определением + существительное в генетиве (мужского, среднего, женского рода и множественного числа) (Serw.A+S+Sgen (m/f/pl))	Die Tragfähigkeit des Wagens Das Strecken der Kupplung Die Risseprüfung der Schienen Der Zuschlag der vor der Reise lösenden Fahrkarten Der Zustand der vor der Reise erhaltenen Bruchkraft der Kupplung
S+Spr.	Стержневое существительное + существительное с предлогом (auf, mit, für) (S+Spr.)	Die Fahrt auf Sicht; ein Zug mit Postbeförderung; die Taste für Dieselstörung
S+Spr.	Стержневое существительное + существительное с предлогом и распространенным определением перед ним (S+Spr.+Serw.A)	Die Bedeutung für die Industriezentren verbandenen Eisenbahnlinien
S+Sgen.+Spr.	Стержневое существительное + существительное в генетиве + существительное с предлогом (S+Sgen.+Spr.)	Die Länge der Eisenbahnlinie für Reiseverkehr
S+Spr.+Sgen.	Стержневое существительное + существительное в генетиве (S+Spr.+Sgen.)	Der Wagen zum Verlegen des Fahrdrathes

Отобранный учебный минимум атрибутивных конструкций и установленные в результате статистического исследования их наиболее распространенные модели должны быть использованы при организации специальной системы обучения с целью формирования умений и навыков узнавания и понимания данных конструкций при чтении научно-технической литературы.

Получение информации из научной литературы на иностранных языках – процесс ответственный, и во многих случаях любая степень приближенности в понимании изложенного исключается. Именно перевод как метод обучения является хорошей профилактикой поверхностного восприятия и приблизительного понимания текста.

Преподаватели ограничены в своих возможностях обучения переводить научный текст тем, что часто недостаточно знают экстралингвистическую ситуацию выска-

звания, могут плохо ориентироваться в сущности явления. В этом смысле обучаемые являются сотрудниками и помощниками преподавателя. Занятия приобретают при этом творческий характер, характер равно активного участия в них обучаемой и обучающей сторон.

Известно, что перевод художественной литературы относится к категории искусства и обучать ему практически невозможно. Перевод же научной и научно-технической литературы в большинстве случаев поддается обучению людьми, знающими язык и знакомыми с соответствующими проблемами и вопросами науки. Перевод научной литературы считается успешным, если обеспечивает точную передачу всей информации. В отдельных случаях он может стать основным видом учебной работы. Опыт показывает, что при занятиях с аспирантами, магистрантами, соискателями, читающими теоретическую литературу, посвященную спорным и малоисследованным проблемам подвести обучаемого к усвоению сложных понятий удается, сопоставляя категории значений иностранного языка с категориями родного языка, прибегая при этом к достаточно полному переводу текста, ибо необходимо создавать широкий контекст, без которого не могут проясниться трудные понятия, их связь, ход мысли автора, логика его рассуждений.

Существует ряд форм научной коммуникации и научной работы, которые вызывают у ученого потребность в переводе, например, для цитирования на русском языке, для использования иностранной литературы в статьях, докладах и сообщениях, для реферативного изложения, а также при участии в международных конгрессах, симпозиумах и т. д.

История обучения иностранным языкам свидетельствует о том, что к переводу менялось отношение. Грамматико-переводный метод был в свое время раскритикован сторонниками так называемого натурального метода или родственными ему методами. Однако в реальности обучение иностранному языку определенных групп, исключение перевода либо не соответствует осуществлению поставленных задач, либо затрудняет их.

П. Хэгболдт дал меткую характеристику роли перевода в занятиях иностранными языками: «Перевод – это костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него» [10, с. 123]. Следовательно, априорное исключение перевода, как и чрезмерная абсолютизация его, не могут быть признаны справедливыми.

Таким образом, предлагаемая организация учебного материала способствует решению практической задачи обучения чтению на иностранном языке, формированию навыка зрелого чтения на родном языке, побуждает к активной умственной работе.

Список литературы

1 **Брандес, М. Н.** Стиль и перевод / М. Н. Брандес. – М., 1988. – 13 с.

Получено 10.09.2017

N. A. Grishankova. Organization of educational material as a means of intensification of teaching reading of railway literature.

Some possibilities to improve the effectiveness of teaching to read in non-linguistic universities are studied connected with the rational organization of educational material for reading with direct understanding on the semantic level of text perception. A comparative analysis of training units that represent a single semantic complex on the basis of the syntactic cohesiveness of their components, and performing in language a specific communicative function is made. The models of the syntactic structures common to scientific and technical literature on railroad specialties, which are one of the types of free phrases of the contemporary German language and act as ready-made elements, expressing a single meaningful unity when reading a text are represented. It is shown how associative links are arranged between the reference word and its components.

2 **Беляева, Н. В.** Психолингвистическое исследование понимания гипертекста / Н. В. Беляева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, аспирантские тетради : науч. журнал. – СПб., 2007. – № 18(44). – С. 83–87.

3 **Данилова, О. А.** Роль мотивации в изучении иностранных языков [Электронный ресурс] / О. А. Данилова, Д. В. Конова, З. А. Дукин // Режим доступа : <http://studyenglish.info/article018.php#ixzz3QZxUPBV7> – Дата доступа : 07.02.2015.

4 **Доблаев, Л. П.** Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания : автореф. дис. ... д-ра наук / Л. П. Доблаев. – Саратов, 1972. – С. 18–20.

5 **Кулешова, В. М.** Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы / В. М. Кулешова. – Минск : БГУ, 2001. – 59 с.

6 **Образцов, П. И.** Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов : учеб. пособие / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова. – Орел, 2005. – 114 с.

7 Словари – источник знаний [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://studopedia.org/1-92255.html>. – Дата доступа : 31.03.2015.

8 **Тер-Минасова, С. Г.** Иностраный язык для неязыковых вузов и факультетов (примерная программа) [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова, Е. Н. Соловова. – Режим доступа : http://www.vgsa.ru/facult/eco/kaf_cgd/doc/language_prf.pdf. – Дата доступа : 25.02.2015.

9 Фразеологизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://tolkslovar.ru/12680.html>. – Дата доступа : 31.03.2015.

10 **Хэгболдт, П.** Изучение иностранных языков / П. Хэгболдт. – М. : Учпедгиз, 1963. – С. 31–32, 123.

11 **Dahlhaus, B.** Fertigkeit Lesen / B. Dahlhaus. – Berlin; München : Langenscheidt, 1994. – S. 89.

12 **Durrell, M.** Variation im Deutschen aus der Sicht von Deutsch als Fremdsprache / M. Durrell // Der Deutschunterricht. – 2004. – H. 1. – S. 69–77.

13 **Ehlers, S.** Kooperatives Lernen und Transfer von Lesestrategien / S. Ehlers // Die neuen Sprachen. – 1994. – H. 5. – S. 479–489.

14 **Groeben, N.** Leserpsychologie: Textverständnis – Textverständlichkeit / N. Groeben. – München : Aschendorff, 1982. – S. 112.

15 **Lutjeharms, M.** Lesen in der Fremdsprache: Zum Leseprozess und zum Einsatz der Lesefertigkeit im Fremdsprachenunterricht / M. Lutjeharms // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. – 1994. – H. 5. – S. 36–77.

16 **Piepho, H.-E.** Arbeit mit Texten / H.-E. Piepho // Fremdsprache Deutsch. – 1990. – H. 2. – S. 13–19.

17 **Portman-Tselikas, P.** Textkompetenz / P. Portman-Tselikas, S. Schmölzer-Eibinger // Fremdsprache Deutsch. – 2008. – № 39. – S. 5–16.

18 **Thonhauser, J. P.** Textkompetenz im Fremdsprachenunterricht / J. Thonhauser // Fremdsprache Deutsch. – 2008. – № 39. – S. 17–22.

19 **Weinrich, H.** Wege der Sprachkultur / H. Weinrich. – Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1985. – 245 s.